

Мутовкина Ольга Михайловна

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В статье подробно описан процесс формирования межкультурной компетенции в контексте диалога культур, сравнительного анализа языков и культур. Автор рассматривает различные дидактические средства формирования межкультурной компетенции, исследует как традиционные, так и высокотехнологичные инновационные средства обучения иностранному языку и приходит к выводу, что именно сочетание этих средств на занятиях по иностранному языку дает положительные результаты в формировании межкультурной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2016/3/7.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(03) С. 23-26. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2016/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

УДК 37.016: 811.111.1

В статье подробно описан процесс формирования межкультурной компетенции в контексте диалога культур, сравнительного анализа языков и культур. Автор рассматривает различные дидактические средства формирования межкультурной компетенции, исследует как традиционные, так и высокотехнологичные инновационные средства обучения иностранному языку и приходит к выводу, что именно сочетание этих средств на занятиях по иностранному языку дает положительные результаты в формировании межкультурной компетенции.

Ключевые слова и фразы: межкультурная коммуникация; межкультурная компетенция; диалог культур; аутентичные материалы; разнообразие дидактических средств.

Мутовкина Ольга Михайловна, к. пед. н.

Московский государственный областной университет

olgamutovkina@yandex.ru

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Актуальность проблемы формирования межкультурной компетенции обусловлена увеличением международных связей и межкультурных контактов в различных сферах жизни.

Владение иностранным языком в современном обществе становится необходимым, так как мы живем в поликультурном и многоязычном мире. Изменился диапазон межкультурных образовательных связей. В рамках Болонского процесса активизировались студенческие обмены, расширились возможности продолжения образования за рубежом. Студенты участвуют в межрегиональных и общеевропейских проектах, организуемых с помощью новых телекоммуникационных технологий, общаются на иностранном языке со своими сверстниками по Интернету, а зарубежные поездки связаны для них сегодня с культурно-образовательным обменом, учебой за рубежом и просто с туризмом. Эти новые явления поднимают проблемы, связанные с традиционными различиями культурной среды [6, с. 124].

Язык не существует вне культуры. Культура представляет собой сложнейший феномен, определяющий систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности – носителя определенной культуры. При этом каждая культура находит уникальное отражение в языке – ее носителе [8, с. 18].

Сегодня страны и народы существуют в условиях растущего взаимовлияния, а высокие темпы развития цивилизации ставят вопрос о неизбежности взаимоотношений. В результате взаимопроникновения мировоззрений и культур люди оказываются в поликультурной среде, где смыслом человеческого существования становится не только усвоение границ культуры, но и стремление выйти за эти границы, сформировать новые пространства, понять иную культуру, поддержать ее содержание и создать возможности для свободного взаимодействия. Культура утверждает свои приоритеты над экономикой, политикой и становится доминирующим фактором общественного развития. Интеграционные процессы и создание мирового культурного и образовательного пространства активизируют тенденцию межкультурного взаимодействия. Эффективное функционирование общества в ситуации межкультурного взаимодействия предполагает специальную подготовку студентов [4, с. 3].

Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) ориентированы на академическую и профессиональную мобильность будущих специалистов в условиях поликультурного общества. В связи с этим подготовка студентов к межкультурной коммуникации предполагает формирование компетенций в части в контексте диалога культур и их применение в различных видах профессиональной деятельности [5, с. 4].

Процесс формирования межкультурной компетенции в контексте диалога культур требует использования инновационных образовательных технологий, применения современных средств обучения. К таким средствам относятся как традиционные (аутентичные материалы, диалоги, дискуссии, ролевые и деловые игры, проекты), так и высокотехнологичные (участие в *on-line* форуме, *Skype*, работа с мультимедийными видеоматериалами, презентации).

Исследования последних лет свидетельствуют об интересе лингвистов, методистов, преподавателей-практиков к проблеме использования в учебном процессе аутентичных материалов. В условиях, когда обучение иностранному языку происходит вне страны изучаемого языка, ознакомление с социокультурным компонентом возможно лишь с помощью специальных материалов, отражающих ту действительность, в которой живет и действует представитель соответствующей культуры. Через познание этой культуры у студентов и формируется готовность к реальному общению с носителем данной культуры [7, с. 194]. К аутентичным материалам относятся печатные тексты из оригинальных источников информативного или справочного характера, а также отрывки из оригинальных произведений художественной литературы, отражающие характерные картины, ситуации из жизни соответствующей национальной общности. Аутентичными, относящимися к сфере жизнеобеспечения в данной культуре, являются городские объявления, вывески в магазинах и медицинских учреждениях, разнообразные виды транспортных билетов, принятых в данной стране, расписания поездов

и автобусов, таблички на транспортных остановках; билеты в театры, музеи; театральные программы, музейные каталоги; меню кафе и ресторанов; чеки, бланки, денежные купюры. Все эти материалы отвечают методической задаче ознакомления студентов с реалиями иноязычной действительности, сравнения их с родной культурой. Работа с аутентичными материалами готовит студентов к адекватному восприятию иноязычной культуры, помогая избежать того неприятного состояния неуверенности, скованности, а порой даже шока, который зачастую испытывает человек, впервые оказавшийся в реальной иноязычной среде.

Задача ознакомления со спецификой межкультурного общения реализуется при просмотре телевизионных передач, новостных программ, ток-шоу, документальных и художественных фильмов на иностранном языке, при работе с аудио и видеоматериалами, имеющимися в Интернете, аудиозаписями диалогов носителей языка, телефонных разговоров, фрагментов заключения контрактов, переговоров, дискуссий, обсуждений. Студенты знакомятся со стандартными формулами обращения, приветствия, извинения, благодарности, поддержания речевого контакта в сочетании с национальными особенностями невербального общения.

Навыки межкультурного общения формируются на основе выполнения коммуникативных, ситуативных упражнений, проблемных заданий. Коммуникативные упражнения этикетного содержания занимают особое место, так как в процессе их выполнения студенты овладевают присущими речевому этикету данной иноязычной культуры оценочными словами, выражениями, репликами, интонационными моделями. Ситуативные упражнения направлены на сравнение культур. Умение сравнивать культуры рассматривается как один из важных компонентов межкультурной компетенции [9, с. 142].

На основе аутентичных материалов проводятся дискуссии, во время которых происходит обмен мнениями, сравнение родной и иноязычной культур. Дискуссии создают ситуации «диалога культур» и тем самым способствуют формированию у студентов межкультурной компетенции [3, с. 171].

Ситуативные упражнения, дискуссии, диалогическое общение являются подготовительным этапом к ролевой игре, где требуется больше спонтанности и беглости, активной реализации языковых и социокультурных знаний. Игра может проходить в виде встречи российских и американских студентов, рассказывающих о системах образования в своих странах (1 семестр), в виде научной конференции по актуальным экономическим проблемам (4 семестр). Занятия с оригинальной презентацией материала, совместным его обсуждением, дискуссией, полилогом, потоком новой эксклюзивной информации способствуют развитию у студентов навыков межкультурного общения.

Мы проводим со студентами ролевые игры «Встреча российских и американских студентов: сравнение образовательных систем», «Лингвистическая школа в Лондоне – полилог культур», «Культурные традиции России и Британии», «Московский кинофестиваль», «Экономический форум», «Научная конференция». В условиях игровой деятельности студенты приобретают умения и навыки межкультурного общения (соблюдение статуса представителя иной культуры, поведенческих традиций с учетом культурного контекста). В ролевых играх развиваются лингвистическая, социокультурная и межкультурная компетенции. Именно поэтому игровую технологию мы считаем приоритетной в модели формирования межкультурной компетенции.

Для получения более глубоких страноведческих и социокультурных знаний актуальна проектная деятельность (создание студентами проспектов, буклетов, путеводителей для туристов по историческим местам, художественных альбомов, книг о королевских династиях). Обязательным условием реализации проектной деятельности можно считать определение интересной тематики, решение проблемной задачи [7, с. 80]. При работе над проектом получают гармоничное развитие все языковые навыки, так как студентам приходится обсуждать и анализировать этапы работы, выслушивать аргументы друг друга, искать в книгах и справочниках необходимую информацию, работать в Интернете, записывать результаты и готовить письменные отчеты. Отличительной особенностью проектной деятельности в современном ее понимании является максимальная приближенность к реальной жизни. Проект – это не искусственное воспроизведение какого-либо аспекта жизни, а исследование и отображение реальной жизни во внутреннем мире студентов [3, с. 176].

В последние годы происходит активное внедрение мультимедийных технологий в процесс обучения иностранным языкам. Разнообразные мультимедийные учебные материалы включают красочные иллюстрации, аутентичные информационные материалы веб-сайтов, видео- и аудиоматериалы, направленные на приобретение культуроведческих знаний, в том числе знаний речевого этикета, особенностей культуры, традиций страны изучаемого языка.

В связи с информатизацией высшего образования обязательным является использование сети Интернет. Благодаря развитию и доступности информационно-коммуникационных технологий общение студентов через Интернет дает возможность выходить на международный уровень. Использование педагогического потенциала интернет-технологий необходимо в процессе формирования у студентов культуры международно-делового общения, поскольку данный феномен способствует установлению контактов без границ [2, с. 5].

Видеоматериалы становятся незаменимыми для ознакомления с устно-речевым общением, поскольку именно они способны адекватно отразить сложную многокомпонентную речевую деятельность. Они представляют практически неограниченные возможности для проведения анализа, построенного на сравнении и сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в различных ситуациях межкультурного общения [7, с. 93]. При этом важно учитывать, что социокультурные знания используются не только как средство общения на межличностном уровне, но и как средство обогащения духовного мира личности на основе приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка [1, с. 3]. Работа с аутентичными видеоматериалами обеспечивает познание другой культуры, готовит к будущему более активному диалогу культур

в деловой и профессиональной сфере. Видеозаписи позволяют осмыслить содержание различных контекстов профессионального и делового общения, познакомить с деловой этикой [Там же, с. 6].

Аутентичные видеоматериалы обеспечивают не только восполнение определенных пробелов информационного плана, но и необходимый для межкультурного общения набор языковых и речевых средств, позволяют одновременно отрабатывать лексические, грамматические и фонетические навыки студентов. В видеокурсах достаточно широко представлены диалектные особенности разговорного языка. Видеофильмы развивают умение понимать аутентичную речь и общий смысл происходящего на экране, помогают многое понять и узнать о культуре страны изучаемого языка, о жизни людей в этой стране. Они особенно полезны для межкультурных сопоставлений, поскольку студенты видят и слышат, как ведут себя люди в стране изучаемого языка в различных ситуациях общения (повседневная жизнь, межличностные отношения, особенности этикета).

Видеоматериалы характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью используемых языковых средств. Они привносят внешний «реальный» мир в аудиторию, создавая условия для произвольного запоминания материала, обусловленного эмоциональным сопереживанием происходящему на экране [7, с. 31].

Одним из эффективных средств формирования межкультурной компетенции является создание презентаций. Презентации включают общие сведения о стране, ее истории, традициях, обычаях, культуре, системе образования. Презентации могут быть построены на компаративном анализе различных аспектов родной культуры и моделей культурного развития других стран. При подготовке презентаций студенты обращаются к средствам массовой информации, научным изданиям, интернет-ресурсам. Интересные, увлекательные презентации способствуют дискуссионному обсуждению, сопоставительному анализу культурных особенностей различных стран.

Решая задачи межкультурного обучения, было бы ошибочным ограничивать учебно-познавательную деятельность студентов лингвокультурными границами страны изучаемого языка. Обогащению межкультурных знаний студентов способствует знание более широкого круга мировых культур. Поскольку в XXI веке – веке мультикультурного диалога, важным является развитие поликультурной личности, то есть изучение и освоение традиций европейской и мировой культур и цивилизаций [Там же, с. 75].

Мы разделяем мнение Е. Н. Солововой и считаем, что при отборе лингвострановедческого материала не следует ограничиваться информацией лишь о стране изучаемого языка, игнорировать другие страны и их культуру, необходимо обеспечивать возможность компаративного анализа в рамках межкультурной коммуникации.

Этот новый методический принцип мы используем в нашей модели формирования межкультурной компетенции у студентов экономического факультета Московского государственного областного университета. В 1 семестре, изучая тему «Образование», студенты сравнивают не только образовательные системы России, Великобритании, США, Канады, но также анализируют особенности образовательных услуг в мировом пространстве. Студентам предлагается выбрать любую страну мира и подготовить презентацию, включающую общие сведения о стране, ее истории, традициях, обычаях, культуре, системе образования. В качестве фона презентаций студенты подбирают музыкальный, архитектурный, природный колорит страны, эпизоды художественных фильмов. Интересные, увлекательные презентации способствуют дискуссионному обсуждению, сопоставительному анализу культурных и образовательных особенностей различных стран.

Изучая во 2 семестре государственный строй Великобритании, студенты анализируют достоинства и недостатки конституционной монархии, взаимосвязь монархии и уровня жизни в стране, готовят презентации о различных монархических государствах, королевских династиях Испании, Швеции, Дании, Голландии. Данная тема вызывает бурную интересную дискуссию, столкновение мнений и взглядов, несомненно, затрагивает историю российского государства, заставляет студентов думать, размышлять, сопоставлять, высказывать и отстаивать свою точку зрения.

Изучение страноведческих тем «Великобритания», «США» во 2 и 3 семестрах основывается на сопоставлении культур, национальных особенностей, традиций, обычаев, стереотипов поведения. Студенты выполняют презентации о графствах, замках, городах, исторических памятниках Британии, достопримечательностях Лондона, особенностях жизни в различных американских штатах, культурной жизни США (театр, музыка, кино), американских феноменах, распространившихся по всему миру.

Презентация Национальной галереи в Лондоне представляется в сопоставлении с другими известнейшими музеями мира – Дрезденской галереей, Третьяковской галереей, Лувром, Эрмитажем. Английские замки сравниваются с замками Шотландии, Франции (замки Луары), Германии (замки Рейна). Роскошные дворцы Петербурга сопоставляются с достаточно строгой архитектурой европейских дворцов.

На 2 курсе в 4 семестре проводится деловая игра «Научная конференция». К этой конференции студенты готовят презентации о влиянии мирового экономического кризиса на экономику различных стран мира. Они самостоятельно выбирают интересующую их страну. Большое количество студентов в группах экономического факультета дает возможность представить многие страны мира (США, Британия, Ирландия, Канада, Австралия, Германия, Австрия, Франция, Италия, Испания, Греция, Голландия, Швеция, Дания, Норвегия, Хорватия, Черногория, Турция, Япония, Китай, Индия, Монголия, ЮАР, Бразилия, Аргентина). Актуальные экономические проблемы вызывают серьезное обсуждение. Как будущие экономисты студенты высказывают свое видение современного состояния экономики различных стран, свое понимание мирового экономического кризиса и предлагают весьма разумные пути выхода из создавшейся ситуации.

Каждая страна представляется с учетом национального колорита (карнавал в Бразилии), национальной музыкой, танцами (Греция, Испания, Индия), характерной архитектурой (Китай, Япония), природными ландшафтами,

историческими памятниками, произведениями изобразительного искусства, национальными костюмами. Презентации включают материал об экономическом положении страны, развитии промышленности, уровне жизни, культуры, образования. При подготовке презентаций студенты обращаются к средствам массовой информации, научным изданиям, экономическим журналам, Интернет-ресурсам.

Занятия с использованием игровой и мультимедийной технологий дают студентам возможность самовыражения, самореализации, формируют навыки ведения научного диалога, публичных выступлений, дискуссионного обсуждения различных проблем. Но самое важное, они расширяют общий кругозор студентов, повышают их культурный уровень, эрудицию, выводят в реальный межкультурный контекст общения.

Проведенное исследование показало, что данная модель, основанная на сочетании традиционных и высокотехнологичных дидактических средств, обладает значительным потенциалом в формировании у студентов межкультурной компетенции. Студенты включены в активное оперирование вербальной и невербальной деятельностью на основе моделирования ситуаций межкультурного общения, ролевых и деловых игр, в которых происходит усвоение образцов коммуникативного поведения представителей разных культур. Моделирование ситуаций межкультурного общения, приближенного к реальному, предполагает «проигрывание» конкретных вербальных и невербальных действий, необходимых для реализации межкультурной коммуникации (нормы поведения в повседневной жизни, установление личных контактов, ведение телефонных разговоров, возможные темы бесед, деловых переговоров, участие в конференциях). Студенты принимают участие в научных дискуссиях, вебинарах, общаются в программе *Skype* с носителями языка, выступают с презентациями. Необходимый набор языковых и речевых средств обеспечивается аутентичными аудио и видео материалами, страноведческими, документальными и художественными фильмами.

Таким образом, наше исследование свидетельствует о том, что интеграция традиционных и высокотехнологичных дидактических средств обучения иностранному языку обеспечивает формирование у студентов необходимого уровня межкультурной компетенции, позволяющего функционировать в современном поликультурном социуме.

Список литературы

1. Айвазова В. В. Психологические и дидактические особенности использования видео на занятиях иностранного языка [Электронный ресурс] URL: <http://www.covenok.ru/koncept/2012/1236.htm> (дата обращения: 19.06.2016).
2. Бойко Е. Н. Формирование у студентов культуры международного делового общения средствами Интернет-технологий: дис. ... канд. пед. наук. Барнаул, 2014. 208 с.
3. Громова В. В. Формирование и развитие межкультурной компетенции на основе междисциплинарного обучения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Лингводидактика. 2008. Вып. 546. С. 168-181.
4. Дудович Д. Л. Формирование межкультурной компетентности студентов – будущих культурологов в процессе профессиональной подготовки в вузе: дис. ... канд. пед. наук. Самара, 2013. 198 с.
5. Еремин В.В. Подготовка будущих специалистов к межкультурной коммуникации в системе высшего и дополнительного профессионального образования: дис. ... канд. пед. наук. Кемерово, 2013. 187 с.
6. Ковтун Л. Г., Дубинина Г. А. Поэтапное формирование межкультурной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку будущих специалистов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Лингводидактика. 2008. Вып. 546. С. 124-134.
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов педагогических вузов и учителей. М.: Астрель, 2008. 272 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2008. 350 с.
9. Яроцкая Л. В. Сформированность межкультурной компетенции как объект педагогического контроля // Вестник Московского государственного лингвистического университета. М., 2010. Вып. 12 (591). Педагогические науки. С. 139-149.

INTERCULTURAL COMPETENCE FORMATION IN THE CONTEXT OF DIALOGUE OF CULTURES

Mutovkina Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy
Moscow Region State University
olgamutovkina@yandex.ru

The article goes into detail describing the process of intercultural competence formation in the context of the dialogue of cultures, and the comparative analysis of languages and cultures. The author considers various didactic means of intercultural competence formation, studies both traditional and high-tech innovative means of teaching a foreign language, and comes to the conclusion that it is the combination of these means for foreign language classes that yields positive results in intercultural competence formation.

Key words and phrases: intercultural communication; intercultural competence; dialogue of cultures; authentic materials; variety of didactic means.